Porównanie tłumaczeń Hioba 21:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Znieście mnie, gdy ja będę mówił, a potem możecie wyszydzić moją mowę. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wysłuchajcie mnie cierpliwie, a potem możecie szydzić z mojej mowy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozwólcie mi mówić, a potem, gdy powiem, naśmiewajcie się ze mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Znoście mię, a ja będę mówił; a gdy domówię, naśmiewajcie się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Znoście mię, a ja mówić będę, a po moich słowach, będzieli się zdało, śmiejcie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Znieście i to, że przemówię, po moim słowie wolno wam będzie szydzić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozwólcie mi mówić, a gdy skończę mowę, możecie szydzić! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pozwólcie mi mówić, a potem, gdy już powiem, możecie szydzić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Starajcie się być cierpliwi, gdy skończę mówić, szydźcie sobie ze mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dopuśćcie też i mnie do słowa, a potem, gdy ja powiem, możecie szydzić ze mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проклинайте мене, я ж говоритиму, тоді не висміватимете мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Znieście mnie, choćbym był dla was ciężarem; a po moim przemówieniu, niech każdy mi urąga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ścierpcie mnie, a ja będę mówił; i gdy skończę mówić, każdy z was będzie mógł się naigrawać. |